

Елена Маюк

НЕМНОГО ИЛИ МАЛО: СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КВАНТОРОВ В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Распространенные представления о семантике слов *мало* и *немного*, отраженные в словарных толкованиях, заключаются в том, что эти слова имеют очень близкие значения – и то, и другое указывает на небольшое количество или небольшую степень проявления признака, ср.: *мало* – «в небольшом количестве, в небольшой степени; немного» [1, 515], *немного* – «в небольшом количестве; мало» [1, 628].

Настоящая статья посвящена анализу семантических и функциональных характеристик кванторов *мало* и *немного* в белорусском языке (*мала, нямнога / трохі*) в сопоставлении с английским языком (*little / few, a little / a few*) с целью выявления их универсальных и национально-специфических черт. Фактическим материалом исследования послужили белорусские и английские паремиологические единицы, выявленные путем сплошной выборки из словарей и сборников белорусских и английских пословиц и поговорок [2, 3, 7, 8, 9, 10].

В белорусском языке лексема *мала* трактуется как «у невялікай, недастатковай колькасці, ступені» [4, 88]. Аналогами слова *немного* в белорусском являются *нямнога* – «мала, не вельмі многа» [4, 433], *трохі* – «няшмат, крыху» [4, 521]. Следует отметить, что наречие *трохі*, относящееся к разговорному языку, характеризует предикативный признак и недискретное множество. Из дефиниций следует, что лексические единицы *мала* и *нямнога / трохі* имеют схожие черты. Данные слова могут квантифицировать как дискретные, так и недискретные множества (*мала / нямнога людзей; мала / нямнога / трохі малака*). В некоторых контекстах рассматриваемые кванторы взаимозаменяемы с сохранением смысла высказывания, ср.:

Хто мала есць, той кепска робіць [2, 181];

Хто нямнога есць, той кепска робіць;

Хто трохі есць, той кепска робіць.

Однако есть и такие высказывания, которым белорусские слова *нямнога / трохі* и *мала* придают, скорее, противоположное значение или, по крайней мере, противоположную коммуникативную предназначенность.

Например:

Яго трохі турбаваў зыход справы;

Яго мала палохаў зыход справы.

В первом высказывании сообщается об обеспокоенности человека, в то время как второе высказывание передает идею о том, что человек не волновался. Такие явления могут быть объяснены, исходя из особенностей семантики слов *мала* и *нямнога / трохі*.

Посредством высказывания, содержащего слово *мала*, говорящий сообщает, что квантифицируемое множество меньше или предикативный признак проявляется в меньшей степени, чем можно было бы ожидать:

Мала сала, мала хлеба, мала зямлі – болей трэба [2, 118];

*Кашэль вялік, луста **ма́ла** – не родная матка клала* [3, 104];

*Рана ўстала, да **мала** напрала* [2, 174];

Мала мелі, скоро з'елі [2, 227];

*Дзе гаспадароў многа, там толку **мала*** [3, 53].

С другой стороны, если речь идет о конкретных объектах для которых малое количество не эквивалентно отсутствию, указанный эффект не возникает:

*Карова, што многа раве, **мала** малака дае* [2, 139];

*Рыбы многа, хлеба **мала*** [2, 151].

Приведенные примеры не могут рассматриваться как сообщения о том, что молока или хлеба нет вообще.

Слова *нямнога* и *трохі* обладают иными коммуникативными свойствами. Высказывание, в котором *нямнога* / *трохі* квантифицируют предикативный признак, выражает сообщение о самом факте проявления этого признака, а то, что признак проявляется в небольшой степени, составляет добавочное сообщение, которое часто совсем отходит на задний план, так что *нямнога* / *трохі* используется только для «смягчения» высказывания:

*Я **нямнога** стаміўся;*

***Трохі** пачакай!*

Высказывания, в которых *нямнога* / *трохі* квалифицируют множество, коммуникативно неоднозначны. Если *нямнога* / *трохі* несут на себе логическое ударение, высказывание оказывается почти синонимичным соответствующему высказыванию со словом *мала*:

*Луччу **мала**, ды харашо* [2, 171];

*Луччу **нямнога**, ды харашо;*

*Луччу **трохі**, ды харашо.*

Однако определенные семантические различия между *нямнога* / *трохі* и *мала* имеются. Анализируемые лексемы обозначают «меньше нормы», но сама «норма» может пониматься двояко. Если «норма» понимается как количество, обычное для подобных ситуаций, соответствующее стереотипу, то в равной степени употребительны и *нямнога* / *трохі*, и *мала*:

*Аспожка – хлеба **нямножка*** [2, 109];

*Аспожка – хлеба **мала**.*

Но возможно и другое понимание «нормы» – как количества, достаточного для достижения чего-либо. Тогда значение недостатка количества передается только квантором *мала*:

*Шмат дыму – **мала** пылу* [2, 214];

*Многа поту ды **мала** проку* [3, 290];

*Для піяка́ **мала** траяка́* [3, 353];

*Многа чуеца, да **мала** верыца* [3, 395].

При первом понимании «нормы» антонимом слов *нямнога / troхі* и *мала* будет *имат*, при втором – антоним слова *мала* – *досыць*.

Если *нямнога / troхі* не несут логического ударения, актуальное членение сходно с актуальным членением предложений, в которых *нямнога / troхі* квантифицируют предикативный признак: сообщение о существовании квантифицируемого множества и есть основное сообщение, тогда как существование этого множества в небольшом количестве – дополнительное сообщение. Таким образом, предложение *У мяне засталася нямнога грошай* имеет два прочтения: с ударением на слове *нямнога* оно сообщает, что денег осталось мало, без ударения на этом слове оно сообщает, что остались деньги (и при этом немного).

В тех случаях, когда слова *нямнога / troхі* относятся к неисчисляемому имени, смысл высказывания может состоять лишь в сообщении о существовании соответствующего (недискретного) множества; сообщение о том, что это множество невелико, может и не быть существенным для смысла высказывания – *нямнога / troхі* означают просто «некоторое количество», ср.:

Век веку падасць і яшчэ трошкі застанецца [3, 409];

Пакуль жывеш – усяго трэба, а як памрэш – чатыры дошкі і пяску трошкі [3, 417].

В английском языке аналогами белорусских кванторов *мала* и *нямнога / troхі* являются лексические единицы *little / few* и *a little / a few*. В словарных статьях находим следующие определения рассматриваемых кванторов: *little* – «used with uncountable nouns to mean ‘not much’» («используется с неисчисляемыми существительными и означает «не много»») [6, 902], *few* – «not many people, things or places» («немного людей, вещей или мест») [6, 567], *a little* – «used with uncountable nouns to mean ‘a small amount’, ‘some’» («используется с неисчисляемыми существительными и означает ‘некоторое количество’») [6, 902], *a few* – «a small number of people, things or places; some» («небольшое количество людей, вещей или мест; несколько») [6, 567]. Из определений можно сделать следующий вывод: в английском языке, в отличие от белорусского, наблюдается четкое разграничение кванторных слов, характеризующих дискретное и недискретное множества. Так, английские лексемы *little* и *a little* квантифицируют неисчисляемые существительные, в то время как слова *few* и *a few* – исчисляемые существительные. Ср.:

Little wealth little care [8, 472];

Often and little eating makes a man fat [9, 81];

A little labour, much health [8, 471];

A little help is worth a deal of pity [9, 60];

Few lawyers die well, few physicians live well [8, 254];

Few words and many deeds [8, 254];

You win a few, you lose a few [7, 352];

You have to break a few eggs to make an omelette [8, 343].

В английском, так же как и в белорусском, присутствует дифференциация кванторов небольшого количества / степени по признаку «норма». В случае употребления *little / few* фраза приобретает отрицательный оттенок и означает «меньше нормы», «меньше, чем ожидалось», например:

*If you had as **little** money as you had manners, you would be the poorest man of your kin* [8, 471];

*Many are called but **few** are chosen* [7, 116].

A little / a few отрицательного оттенка не имеют и определяются как «меньше нормы, но достаточно», например:

*You have **a little** wit, and it does you good sometimes* [8, 472];

*The greatest wealth is contentment with **a little*** [9, 39];

*you have to break **a few** eggs to make an omelette* [8, 343];

*you win **a few**, you lose **a few*** [7, 352].

Английский язык характеризуется также наличием местоимения-квантора *some*, которое определяет как дискретное, так и недискретное множество. согласно дефиниции лексема *some* – «used with uncountable nouns or plural countable nouns to mean ‘an amount of’ or ‘a number of’, when the amount or number is not given» [6, 1469], т. е. *some* квантифицирует исчисляемые существительные только во множественном числе или неисчисляемые существительные. Ср.:

Some places of Kent have health and no wealth, some wealth and no health, some health and wealth, some have neither health nor wealth [9, 87];

Some evils are cured by contempt [9, 38];

No great loss without some small gain [10];

If you throw mud enough, some of it will stick [10];

No sweet without (some) sweat [10].

Следует, однако, отметить, что в отрицательных и вопросительных предложениях *some* заменяется лексической единицей *any*. При этом в отрицательном высказывании *any* объективирует сему «ни одного», «ни чуточки», а в вопросительном – сему «немного, чуть-чуть», ср.:

*Meat and mass never hindered **any** man* [9, 78];

*Envy never enriched **any** man* [9, 90]

*Is there **any** milk left?*

Местоимение-квантор *some* может использоваться в вопросах, на которые ожидается утвердительный ответ, например: *Would you like some milk in your coffee? Didn't you borrow some books of mine?*

Исследование позволило определить семантические и функциональные особенности кванторов *мало* и *немного* в белорусском (*мала, нямнога / трохі*) и английском языках (*little / few, a little / a few*), выявить универсальные и национально-специфические черты вербализации семы небольшого количества / степени.

Установление универсальных (изоморфных) черт при сопоставлении неблизкородственных языков (белорусского и английского) подтвердило

наличие общих семантических и функциональных характеристик кванторов *мало* и *немного* в белорусском и английском языке. Общим в рассматриваемых языках является способность кванторов белорус. *мала, нямнога / troxi* и англ. *little / few, a little / a few* квантифицировать как дискретные, так и недискретные множества (белорус. *мала / нямнога / troxi людзей, мала / нямнога / troxi малака*; англ. *few / a few people, little / a little milk*). Изоморфным для двух разноструктурных языков оказывается дифференциация кванторов небольшого количества / степени по признаку «норма». Значение нормы как количества, соответствующего стереотипу, вербализуется в белорусском языке лексемами *нямнога / troxi, мала*, в английском – словами *a little, a few*. В случае, когда нужно передать значение недостатка нужного количества в белорусском языке используется *мала*, а в английском – *little* и *few*.

Асимметрия семантических и функциональных характеристик кванторов *мало* и *немного* в двух структурно разнотипных языках проявляется в том, что каждый из белорусских кванторов *мала* и *нямнога* может описывать как дискретное, так и недискретное множество, в то время как в английском языке наблюдается четкое разграничение кванторных слов, характеризующих исчисляемое и неисчисляемое множества. Так, английские лексемы *little* и *a little* квантифицируют недискретное множество, в то время как слова *few* и *a few* – дискретное множество. Частным в английском языке представляется наличие местоимения-квантора *some*, которое определяет как исчисляемые, так и неисчисляемые существительные.

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ лексических средств выражения квантитативности в белорусском и английском языках дал возможность выявить семантические и функциональные характеристики кванторов *мало* и *немного* в белорусском (*мала, нямнога / troxi*) и английском языках (*little / few, a little / a few*), определить сходства и различия в выражении значения небольшого количества / степени на лексическом уровне.

ЛИТЕРАТУРА

1. Новейший большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», М.: «РИПОЛ классик», 2008. – 1536 с.
2. Прыказкі і прымаўкі: У 2 кн. Кн. 1. / [Рэд. А. С. Фядосік]. – Мінск: Навука і тэхніка, 1976. – 560 с.
3. Прыказкі і прымаўкі: У 2 кн. Кн. 2. / [Рэд. А. С. Фядосік]. – Мінск: Навука і тэхніка, 1976.– 616 с.
4. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5 т. Т. 3. / [Рэд. тома П. М. Гапановіч]. – Мінск: Бел. Сав. Энцыклапедыя, 1979. – 672 с.
5. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5 т. Т. 5. Кн. 1. / [Рэд. тома П. М. Гапановіч]. – Мінск: Бел. Сав. Энцыклапедыя, 1982. – 663 с.

6. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – 8th ed. – Oxford: University Press, 2010. – 1796 p.
7. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / John Simpson, Jennifer Speake. – 3rd ed. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 362 p.
8. The Oxford dictionary of English proverbs / P.F. Wilson. – 3rd edition. – Oxford : The Clarendon Press, 1992. – 950 p.
9. The Penguin Dictionary of Proverbs / Jonathan Law. – 2nd ed. – London: Penguin Books Ltd, 2000. – 365 p.
- 10.1000 English Proverbs and Sayings [Electronic resource]. – UL.to, 2008. – Mode of access: <http://ebookbrowse.com/1000-english-proverbs-and-sayings-tmp4e87b130-pdf-d168698681>. – Date of access : 12.11.2012.

